

Planification et Organisation d'une École bilingue en France

(Planning and organization of a bilingual school in France)

Roubinet, Jacqueline
5, Avenue de Général Détrie
75007 PARIS

BIBLID [1137-4446 (1997), 9; 51-55]

L'École Active Bilingue Jeannine Manuel, établissement international privé parisien, sous contrat d'association avec l'Etat, accueille 2.000 élèves à 65% français. En cycle maternel et primaire l'anglais est enseigné 1 heure 1/2 par jour par niveau, par des anglophones. A 8 ans commence le japonais 1/2 heure par jour En cycle secondaire, un bilinguisme fort est maintenu jusqu'aux examens terminaux par /es sciences humaines et expérimentales enseignées en anglais. Ce bilinguisme influence tout le développement des élèves.

Mots Clés: Éducation bilingue. Bilinguisme. Planification. Organisation

École Active Bilingual Jeannine Manuel, Pariseko nazioarteko erakunde pribatu bat da, Estatu frantsesarekiko elkartze-kontratuzko araubidez dihardu eta 2.000 ikasle dauzka, %65 frantsesak izanik. Eskolaurre eta Lehen Hezkuntzako zikloetan, ingelesa egunero ordu l'erdiz irakasten da maila bakoitzean; irakasleak anglofonak dira. Zortzi urterekin ekiten zaio japonierari, egunero ordu erdiz. Bigarren Hezkuntzako zikloan, giza zientzietan eta esperimintuzkoetan, ingelesez irakatsiak direlarik, elebitasun sendoari eusten zaio azken azterketetara arte, Elebitasun honek eragina du ikasleen garapen osoan.

Giltz-Hitzak: Hezkuntza elebiduna. Elebitasuna. Planifikazioa. Antolaketa.

La Escuela Activa Bilingüe Jeannine Manuel, institución internacional privada parisina, bajo régimen de contrato asociado con el Estado francés, acoge 2000 alumnos, franceses en un 65%. En los ciclos de Preescolar y Primaria, el inglés es enseñado por profesores anglofonos a razón de una hora y media al día por nivel. A los ocho años da comienzo el japonés con media hora al día. En el ciclo secundario, un fuerte bilingüismo es mantenido hasta los exámenes finales, con las ciencias humanas y experimentales enseñadas en inglés. Este bilingüismo influye durante todo el desarrollo de los alumnos.

Palabras Clave: Educación bilingüe. Bilingüismo. Planificación. Organización.

EXPÉRIENCE DE PLANIFICATION ET D'ORGANISATION D'UNE ÉCOLE BILINGUE EN FRANCE

C'est un exemple vécu que je vais relater.

J'ai d'abord enseigné comme institutrice et professeur du secondaire dans un établissement situé à Paris avant d'en assumer la responsabilité globale et largement collaboré à son édification en y promouvant les programmes bilingues et multilingues et en y installant les examens internationaux: baccalauréat international et baccalauréat français à option internationale. Ces examens représente l'évaluation finale d'un enseignement bilingue et en sont l'aboutissement normal.

Il s'agit de l'École Active Bilingue J. Manuel. Lorsque je l'ai rejointe en 1964, elle avait environ 280 élèves et seulement une école primaire, lorsque je l'ai quittée en 1994 l'établissement regroupait environ 2500 élèves des classes maternelles aux classes terminales dans quatre sites, trois à Paris et un à Lille dans le nord de la France, où il y a un internat. Fondé en 1954, l'établissement sous Contrat d'association avec l'État depuis 1960, a longtemps été le seul dans une grande capitale comme Paris à avoir le statut d'Établissement international et à pratiquer l'apprentissage précoce de l'anglais dès les classes maternelles: il était tout simplement à l'avant-garde de la pédagogie contemporaine.

I. Les conditions d'enseignement et le cadre

65% des élèves sont français, sans connaissance de l'anglais quand ils entrent dans les classes maternelles ou la première année de primaire. 35% sont étrangers et se répartissent en 60 ou 65 nationalités différentes; parmi les français, il y a évidemment des binationaux.

Le cycle maternelle et primaire

Dès la première année de maternelle (entre 2 ans 1/2 et 3 ans) les enfants sont sensibilisés à l'anglais par des chansons et des jeux

A partir de la deuxième année de maternelle et jusqu'à la fin des classes primaires, les élèves reçoivent 1 heure 1/2 d'anglais par jour avec:

- 1- un système soigné par niveau qui permet aux étrangers anglophones de poursuivre un enseignement en anglais -trois niveaux, débutant, intermédiaire, langue maternelle,
- 2- des petits groupes de 15 à 20 élèves,
- 3- des enseignants anglophones sauf chez les débutants où l'École utilise sa propre méthode audiovisuelle Knock-Knock (vidéo) méthode créée et évaluée dans l'établissement.
- 4- une coordination indispensable des programmes par un très bon pédagogue,
- 5- des manuels britanniques ou américains, spécialement pour la lecture,
- 6- des voyages, des échanges, et des séjours qui sont fortement encouragés et dès les grandes classes du primaire organisés.

Une attention très grande est donnée à l'apprentissage de la lecture: on apprend d'abord dans une langue, puis lorsque le mécanisme est acquis on passe tout naturellement à l'autre langue.

Variante: une classe d'immersion tout en anglais avec 1 heure 1/2 de français par jour est offerte aux élèves français qui le désirent pendant l'avant dernière année du cycle primaire. L'institutrice principale est une britannique.

En 1988 l'Établissement a introduit une troisième langue dès la 3ème année de primaire (8 ans): le japonais. C'est une langue difficile à cause des différents signes, des registres de langues, des particules, du mode de pensée totalement différent de celui du monde occidental. Pourquoi le japonais ? Parce qu'il développe l'hémisphère gauche du cerveau, parce que son écriture délie les petites mains, parce qu'il ouvre une fenêtre sur le monde asiatique. Il est enseigné à raison d'une 1/2 heure par jour dans les classes primaires.

Le cycle secondaire

Le collège (6ème à 3ème - de 11 à 15 ans)

- 1- L'enseignement de l'anglais est poursuivi au niveau atteint par chaque élève
- 2- L'histoire et géographie et les sciences expérimentales sont enseignées en anglais qui devient langue de travail
- 3- La traduction est introduite pour fixer les deux langues
- 4- en fin de 3ème, fin du cycle les élèves volontaires (plus des 2/3) passent le *First Certificate of Cambridge*
- 5- dès la 6ème, une troisième langue est introduite langue européenne, allemand, espagnol, italien ou pour ceux qui l'ont commencé dans le primaire, poursuite du japonais.

Le Lycée (2de à Terminale - de 15 à 18 ans)

1- Le bilinguisme est maintenu mais réorienté en fonction des choix futurs. En effet trois sortes d'examen final sont possibles

A - *Baccalauréat international* où le bilinguisme est maintenu à parts égales, réservé en général aux élèves qui quittent la France pour des universités étrangères. Les trois langues de travail du B.I. étant le français, l'anglais et l'espagnol, les disciplines sont offertes aux élèves en français ou en anglais et la plupart du temps les élèves conservent leur langue maternelle pour l'étude obligatoire de la première langue. Le *Baccalauréat international* est en effet par essence un examen terminal multilingue puisqu'il offre environ 80 langues différentes en première langue et sa grande souplesse est un exemple rare de formation vraiment internationale tout en conservant un bon niveau académique.

B - *Baccalauréat français à option internationale*, examen lourd où s'ajoute aux programmes français des différentes sections, un programme spécifique en langue maternelle anglaise. Il est le garant d'un bilinguisme de très haut niveau.

C - *Baccalauréat français* auquel on ajoute le *Certificate of Proficiency in English* (université de Cambridge), T O E F L, S A T (examens américains).

L'enseignement de l'anglais se fait par groupe de niveau (trois ou quatre niveaux), avec des bibliographies adaptées, manuels anglais ou américains, ou livres conçus par les professeurs. Les enseignants spécialistes sont tous anglophones ou totalement bilingues.

La coordination et le travail d'équipe des enseignants sont indispensables. Les programmes doivent être sans cesse réajustés selon le niveau atteint par les élèves, qui, nous l'avons constaté monte constamment. En sciences humaines et expérimentales, l'observation stricte des programmes nationaux français est obligatoire

A côté des structures générales l'Établissement a aussi conçu une structure particulière pour accueillir des élèves étrangers quelle que soit leur langue maternelle. En maternelle et dans les premières classes primaires, ils sont directement accueillis dans les classes françaises et bénéficient d'un enseignement personnalisé de la langue française, comme de l'anglais s'ils ne sont pas anglophones ceci pour faciliter leur intégration.

De la fin du primaire à la seconde incluse, des classes spéciales dites "d'adaptation" leur permettent de faire progressivement une approche des programmes français et de réintégrer au bout d'un an les classes françaises, Je rappelle qu'il y a entre 60 et 65 nationalités différentes qui se côtoient quotidiennement, en classe et en dehors de la classe.

II - Les risques

Il y en a peu. Le pourcentage d'enfants qui peuvent avoir des difficultés est infime. Ils sont surveillés et si besoin est, rééduqués pour des problèmes d'orthographe (dyslexie ou dysorthographe).

En fin de cycle primaire, les parents sont avertis qu'à partir de la classe suivante la moitié du temps d'enseignement est en anglais. 10% à peine retirent leurs enfants de l'établissement.

Il y a moins de temps pour traiter les programmes obligatoires de l'Éducation Nationale, peut-être dans le cycle primaire, mais il faut apprendre à bien gérer le temps tout en captant l'attention des enfants qui est, limitée.

III - Les avantages

Chacun sait que le langage sert à communiquer la pensée, à constater, à exprimer des désirs, des critiques, des menaces, des ordres, des sentiments. *Le langage agit sur l'autre.* Dans l'apprentissage d'une langue étrangère très tôt, on retrouve le même processus que lorsque le petit enfant apprend à parler, Il est extrêmement habile à obtenir des autres ce qu'il veut. Il se souvient d'une chanson, d'un objet. Aux questions des parents lui demandant s'il a, il répond très souvent "non." puis tout d'un coup, ils parlent avec des phrases justes, très à propos lors d'une rencontre, d'un voyage en pays anglophone, sans aucune retenue ni sans aucune honte.

On peut donc constater :

1 - Un accent très pur tout de suite

2 - Une approche ludique respectée, indispensable. Le petit élève ne se souvient pas d'avoir "appris" l'anglais

3 - Quand l'anglais lui sert de langue de travail, dans d'autres sujets, l'élève obtient des résultats tout aussi satisfaisants que s'il travaillait dans sa propre langue. Comme l'apprentissage est progressif et suit l'évolution de l'élève, en fin de scolarité il est plus sûr en anglais qu'un élève qui aura passé une année voire deux dans un pays anglophone, surtout à l'écrit.

- 4 - Des enfants bloqués en français, très inhibés, "se débloquent" souvent. Ils ont l'impression d'une libération.
- 5 - L'apprentissage d'une 3ème langue se fait vite et bien. Les professeurs le constatent tous. Ils ont l'impression que l'on a déjà tourné une clé
- 6 - Il y a osmose entre les enseignants français et anglophones les premiers pratiquant une évaluation plus normative et les seconds plus pragmatiques, une évaluation plus formative. La cohabitation et le travail en commun influencent les uns et les autres.
- 7.- Le bilinguisme agit plus ou moins sur le comportement des enfants et leur permet de pénétrer dans une autre culture qui leur ouvre des horizons nouveaux. Les élèves sont plus adaptables, plus ouverts, plus tolérants et savent communiquer. 25% au moins des élèves de l'Établissement quittent la France pour rejoindre des universités étrangères, européennes britanniques notamment, ou américaines et s'y adaptent immédiatement car ils ont eu l'avantage de travailler dans deux langues et d'être confrontés à deux modes de pensée.

Je dirai en conclusion que l'enfant bilingue sépare rapidement les sons d'un mot du sens du mot et privilégie ainsi le contenu et non la forme. Plus l'apprentissage est précoce plus il sera facile, agissant et durable.

"L'étude efficace de deux langues libère l'esprit de la tyrannie des mots. Celui qui peut s'exprimer en deux langues s'émancipe" Une émancipation bien nécessaire au citoyen du XXIème siècle.